

stukalki

Стукалки (как шутили над соседями)

Текст записан в июле 2007 г. от А.Р. Шароновой и Н.М. Шаронова (д. Шокша), расшифрован О.Н. Никитиной с И.А. Чернецовой и Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован О.Н. Никитиной

1 AP : - Joftn'ik Kol'a , koda stukalkatn'in'
joft -n'i -k Kol'a -Ø koda stukalka -tn'i -n'
говорить -DISTR -IMP.2SG Коля -NN как стукалка -PL.DEF -GEN

t'in'id'e

t'i -n' -i -d'e
делать -DISTR -PRT -2PL

А.Р. - Расскажи, Коля, как вы стукалки делали!

2 HM : - Nu koda t'in'ime daj mon N'ikolaj
nu koda t'i -n' -i -me daj mon -Ø N'ikolaj -Ø
ну как делать -DISTR -PRT -1PL давай я -NN Николай -NN

Tarasyčte joftn'isa

Tarasyč -te joft -n'i -sa -Ø
Тарасович -DAT говорить -DISTR -PRS -3SG.O.1SG.S

Н.М. - Дай я расскажу это Николаю Тарасычу.

3 AP : - Joftn'ik
joft -n'i -k
говорить -DISTR -IMP.2SG

А.Р. - Говори!

4 HM : - Ajmol'd'ama ul'it'ava sobralis' miz'art tosa человек 15
aj- mol' -d'ama ul'it'a -va miz'art tosa
IPF- идти -PRS.1PL улица -PROL сколько там

наверно styr'ingitn'e n'en'e Val'etn'e mez'n'e
styr'i -ŋgi -tn'e n'en'e Val'e -tn'e mez' -n'e
девушка -DIM -PL.DEF.NOM эти Валя -PL.DEF.NOM что -PL.DEF.NOM

Vit'etn'e

Vit'e -tn'e
Витя -PL.DEF.NOM

Н.М. - Идем по улице, собрались, наверное, человек 15 наверное, это вот, девочки, эти Вальки, эти Витьки.

5 Vot s'embe sobralis' nu i vot Tarasyč ajmol'e ,
vot s'embe nu i vot Tarasyč -Ø aj- mol' -e
вот весь ну и вот Тарасович -NN IPF- идти -PRS.3SG

bas'n'e

bas'n' -e
разговаривать -PRS.3SG

Вот все собрались, и вот Тарасович идет и говорит:

6 " **Gamz'a** , **mez't'** **aja-ka** **t'in'a samogon** **t'et'e**
 Gamz'a -Ø mez' -t' aja -ka t'in'a samogon -Ø t'et'e
 Гамзя -NN что -DEF.GEN пойдем PTCL HEZ самогон -NN этот

karman **pan'ime** **sada** **čokšt'**
 karm -an pan'i -me sa -da čokš -t'
 становиться -PRS.1SG гнать -NZR приходить -IMP.2PL вечер -DEF.GEN
nolavtadyz' **i** **stukalka** **t'iid'e** "

nola -v -ta -dyz' i stukalka -Ø t'i -i -d'e
 лизать -VAL -PRS -2PL.O и стукалка -NN делать -PRT -2PL

Ну что, Гамзя приходи-ка ночью самогонку сегодня буду гнать, поднесу вам (букв. дам вам полизать) и будете делать стукалки.

7 **A** **Os'ufs'** **bas'n'e** " **Ans'ak** **mon'en'** **t'iist'**
 a Os'uf -s' bas'n' -e ans'ak mon'e -n' t'ii -st'
 а Осюф -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG только я.DAT -P.1SG делать -PRT.3PL
pr'et' **s'iz'an** "

pr'e -t' s'iz' -an

голова -PL.NOM рвать -PRS.1SG

А Осюф говорит: "Если только мне сделают, головы оторву".

8 **Nu** **mez't'** **на второй день решили а** **son'd'e** **ved'** **vet'i**
 nu mez' -t' a son'd'e ved' vet'i
 ну что -DEF.GEN а он.GEN.3SG ведь пять

styr't' **никак n'il'e** .

styr' -t' n'il'e

девушка -PL.NOM четыре

Ну что, на второй день решили, а у него ведь пять дочерей никак было, или четыре.

9 **N'il'e** .

n'il'e

четыре

Четыре.

10 **Nu** **vot** **n'il'e** **nu** **vot** **n'il'e** **styr'tn'in'** **naŋks** **решили**

nu vot n'il'e nu vot n'il'e styr' -tn'i -n' naŋ -ks

ну вот четыре ну вот четыре девушка -PL.DEF -GEN верх -TRANSL

min' **t'et'e** : " **Mez't'** **t'in'** **t'in'it'ada** **tosa** ?"

min' -Ø t'et'e mez' -t' t'in' -Ø t'in'i -t'ada tosa

мы -NN этот что -DEF.GEN вы -NN HEZ -PRS.2PL там

Ну вот четверо, ну вот над четырьмя девчонками мы решили [подшутить] мы это: «Эй, чего вы там это самое?»

11 A min' t'et' kal't nanga jakatama vot
 a min' -Ø t'et' kal' -t naŋ -ga jaka -tama vot
 а мы -NN этот ива -DEF.GEN верх -PROL ходить -PRS.1PL вот

Мы по иве этой просто ходим вот.

12 “ Mez't' t'in'it'ada ?”
 mez' -t' t'in'i -t'ada
 что -DEF.GEN HEZ -PRS.2PL

"Что делаете?" - [спрашивает]

13 " Gračtnyn' , - mer'e , - ajpan's'isyn'ik
 grač -tnyn' mer' -e aj- pan' -s'i -sy -n'ik
 грач -PL.DEF.GEN говорить -PRS.3SG IPF- выгнать -ITER -PRS -3.O.1PL.S

"Грачей, - говорит, - гоняем."

14 A min' готовим t'in'et' stukalkat'
 a min' -Ø t'in'e -t' stukalka -t'
 а мы -NN HEZ -PL.NOM стукалка -PL.NOM

А мы готовим эти, стукалки.

15 I son bas'n'e : “ Ans'ak mon'en' t'iid'e ,
 i son -Ø bas'n' -e ans'ak mon'e -n' t'i -i -d'e
 и он -NN разговаривать -PRS.3SG только я.DAT -P.1SG делать -PRT -2PL
 pr'et' s'iz'an , Gamz'a ”.

pr'e -t' s'iz' -an Gamz'a -Ø
 голова -DEF.GEN рвать -PRS.1SG Гамзя -NN

И он говорит: "Если мне сделаешь, голову оторву, Гамзя!"

16 Kik budta mon vinavatan за всех tosa tosa 15 человек а
 kik budta mon -Ø vinavat -an tosa tosa а
 как будто я -NN быть виноватым -PRS.1SG там там а

Gamz'es' min'ik единственный

Gamz'e -s' min'ik
 Гамзя -DEF.NOM мы.GEN.1PL

Как будто только я виноват, там 15 человек, а Гамзя у нас единственный!

17 Ну и подготовились mez'e a čopo naŋks miz'arda
 mez'e a čopo naŋ -ks miz'arda
 что а вечером верх -TRANSL когда

ajtujd'ama , Tarasyčs kor^hte : “ Aja , vat
 aj- tuj -d'ama Tarasyč -s kor^ht -e aja vat
 IPF- идти -PRS.1PL Тарасович -DEF.NOM говорить -PRS.3SG пойдем вот

samogons **er'me** ”.

samogon -s er'm -e

самогон -DEF.NOM иметься -PRS.3SG

А вечером, когда ушли, Тарасович говорит: "Пойдем, у меня вот самогонка есть!"

18 **Mer'd'ama** : “ **At** **er'ave** **mez'jak** **Os'uft'**

mer' -d'ama at er'av -e mez' -jak Os'uf -t'

говорить -PRS.1PL NEG быть.нужным -PRS.3SG что -ADD Осюф -DEF.GEN

t'ejste ”.

t'ej -ste

у -EL

Мы говорим: "Ничего не надо от Осюфа".

19 **Nu i** **Os'uft'e** **решили** **vot** **kal't** **nangste** **n'en'** **s'embe**

nu i Os'uf -t'e vot kal' -t nang -ste n'en' s'embe

ну и Осюф -DAT вот ива -DEF.GEN верх -EL эти весь

t'in'et'

t'in'e -t'

HEZ -DEF.GEN

Ну и Осюфу решили вот с этой ивы это вот всё (сделать стучалку решили из ивы).

20 **A** **štoby** **t'in'et'** **t'et'e** **sur'it'** **kuvalma** **l'a** **samisodak**

a štoby t'in'e -t' t'et'e sur'i -t' kuvalma l'a samisoda -k

а чтобы HEZ -DEF.GEN этот нитка -DEF.GEN вдоль NEG.IRR опознавать -CN

определенный **tar^hka** , **sid'** **čovingekek** **ajnorgsak**

tar^hka -Ø sid' čovi -ŋge -kak aj- norg -sa -k

место -NN более тонкий -DIM -ADD IPF- вырвать -PRS -3SG.O.2SG.S

на себя намотаешь и больше дальше **at** **muivd'ama** **min'en'ik**

at mui -v -d'ama min'e -n'ik

NEG найти -VAL -PRS.1PL мы.DAT -P.1PL

А чтобы это вот (нитка) по нитке не узнали определенное место потоньше, как тянешь на себя намотаешь и больше нас не найдут.

21 **Nu** **t'et'** **Os'uft'e** **t'iin'ik** **dryn** **dryn** **dryn** **dryn**

nu t'et' Os'uf -t'e t'i -i -n'ik dryn dryn dryn dryn

ну этот Осюф -DAT делать -PRT -3.O.1PL.S дрын дрын дрын дрын

Ну этому Осюфу мы и сделали дрын-дрын-дрын-дрын.

22 **Vot** **keŋkšt'e** **kak** **l'is'** “ **Mon** **ton'** **Gamz'a** !”

vot keŋkš -t'e kak l'i -s' mon -Ø ton' Gamz'a -Ø

вот дверь -DAT как выходить -PRT.3SG я -NN ты.GEN Гамзя -NN

Вот он (Осюф) как вышел в дверь: "Я тебя, Гамзя!"

23 A mon tosa aras'il'in' at mon stukin'
a mon -Ø tosa aras'i -l' -i -n' at mon -Ø stuk -i -n'
а я -NN там NEG.COP -PLPF -PRT -1SG NEG я -NN стучать -PRT -1SG

vid'

vid'

ведь

А я там не был, не я стучал ведь!

24 AP : - Да-да-да !

А.Р. - Да-да-да.

25 HM : - Mon ans'ak boksa aješt'in'
mon -Ø ans'ak bok -sa aj- ešt' -i -n'
я -NN только бок -INESS IPF- находиться -PRT -1SG

Gamz'es' виноват vag Gamz'es'

Gamz'e -s' vag Gamz'e -s'

Гамзя -DEF.NOM вот Гамзя -DEF.NOM

Н.М. - Я только сбоку стоял, а все Гамзя виноват, вот Гамзя!

26 AP : - Ну понятно son bas'n'ejak , azarn'ik
son -Ø bas'n' -e -jak azarn'ik -Ø
он -NN разговаривать -PRS.3SG -ADD озорник -NN

il'it' !

il'i -t'

быть.PRT -2SG

А.Р. - Ну понятно, он говорит, ты озорником был!

27 HM : - Та степенный был , ты что , и щас не озорую !

Н.М. - Да степенный был, что ты! И сейчас не озорую.

28 I t'in'a t'et' Os'uft'e kak urgs' t'et'in't' a min'
i t'in'a t'et' Os'uf -t'e kak urg -s' t'et'in' -t' a min' -Ø
и HEZ этот Осюф -DAT как бросаться -PRT.3SG этот -DEF.GEN а мы -NN

provodt натянули

provod -t

провод -DEF.GEN

Ну вот и этому Осюфу, как он погнался, мы проволоку натянули.

29 Kal'st kosa synst ešt'e i t'in'es' kosa
kal' -st kosa syn -st ešt' -e i t'in'e -s' kosa
ива -EL где они.GEN -P.3PL находиться -PRS.3SG и HEZ -DEF.NOM где

pir'ivs'

pir'i -v -s'

огородить -VAL -PRT.3SG

От ивы там, где она стоит, и это, огораживают где.

30 **Kak vat son urgs' vat t'et' tar^hkatn'e**
 kak vat son -Ø urg -s' vat t'et' tar^hka -tn'e
 как вот он -NN бросаться -PRT.3SG вот этот место -PL.DEF

ker'av's' s'er^hkatn'e

ker'a -v -s' s'er^hka -tn'e
 резать -VAL -PRT.3SG голень -PL.DEF
 Как он погнался за нами, это место задел (букв. порезал) голенью.

31 **AP : - I pras'**
 i pra -s'
 и падать -PRT.3SG

A.P. - И упал!

32 **HM : - Son keskavga - buh - pras'**
 son -Ø keskav -ga buh pra -s'
 он -NN мешок -PROL бух падать -PRT.3SG

H.M. - Как мешок - бух! - упал.

33 “ **Gamz'a mez't' vešat t'en' i t'iin'ik**
 Gamz'a -Ø mez' -t' veš -at t'en' i t'i -i -n'ik
 Гамзя -NN что -DEF.GEN хотеть -PRS.2SG теперь и делать -PRT -3.O.1PL.S
 "Гамзя, что хочешь теперь с тобой сделаю!"

34 **AP : - " Больше at karmat mel'gat t'iin'ime**
 at karm -at mel'ga -t t'ii -n'i -me
 NEG становиться -PRS.2SG вслед -P.2SG делать -DISTR -NZR

A.P. - "Больше не станешь за собой делать."

35 **HM : - " Больше at karmat tože vat kodama ton'et'**
 at karm -at tože vat kodama ton'e -t'
 NEG становиться -PRS.2SG тоже вот какой ты.DAT -P.2SG

"
 H.M. - Больше не станешь, тоже вот так тебе!"

36 **A posl'e mar'an t'in'a t'et'e sos'edkat'e**
 a posl'e mar' -an t'in'a t'et'e sos'edka -t'e
 а после слышать -PRS.1SG HEZ этот соседка -DAT

t'ijn'in'ik dronkijamut' vel'it' s'embe
 t'ij -n' -i -n'ik dronkija -mu -t' vel'i -t' s'embe
 делать -DISTR -PRT -3.O.1PL.S стучать -NZR -DEF.GEN село -DEF.GEN весь

puftyn'ize at vel'in' t'et' a ul'it'et'
 pufty -n' -i -ze at vel'i -n' t'et' a ul'it'e -t'
 будить -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S NEG село -GEN этот а улица -DEF.GEN

Потом слышу будто мы сделали соседке стучалку, а она разбудила все село, вернее, не село, а улицу.

37 **AP : - Ну да !**

A.P. - Ну да!

38 **HM** : - **Vot s'embe podr'ad " T'imaj st'ak st'ak mer'an**
 vot s'embe podr'ad T'ima -j st'ak st'ak mer' -an
 вот весь подряд Тима -VOC так так говорить -PRS.1SG
T'imaj , T'imaj st'ak kosa ton't' ešt'it' ".

T'ima -j T'ima -j st'ak kosa ton' -t' ešt' -it'
 Тима -VOC Тима -VOC так где ты.GEN -P.2SG находится -PRS.3PL
 Н.М. - И вот все подряд: "Тима, вставай, говори, Тима, где твои?"

39 " **Kovgak at !**"

kov -gak at
 куда -ADD NEG

"Нигде!"

40 **S'embe t'in'a vid' s'este D'en'iskat' puftyze**
 s'embe t'in'a vid' s'este D'en'iska -t' puft -y -ze
 весь HEZ ведь тогда Дениска -DEF.GEN будить -PRT -3SG.O.3SG.S

Тогда все эти события (букв. все это самое) разбудили Дениску.

41 **D'en'iskas' " Ješ'o ves't' puftan'izamiz' mon**
 D'en'iska -s' ješ'o ves't' pufta -n'i -za -miz' mon -Ø
 Дениска -DEF.NOM еще однажды будить -DISTR -OPT -1PL.O я -NN

son'd'e t'in'asa ".

son'd'e t'in'a -sa -Ø

он.GEN.3SG HEZ -PRS -3SG.O.1SG.S

Дениска [говорит]: "Еще раз меня разбудят, я его...!"

42 **Avd'ej Van'es' t'et' " Proskaj mat's't'** ".

Avd'ej -Ø Van'e -s' t'et' Proskaj -Ø mat' -s' -t'

Авдей -NN Ваня -DEF.NOM этот Проскай -NN лечь -ITER -IMP.2SG

Авдей, Ваня этот [говорит]: "Проскай, ложись!"

43 **A Varokn'e suvime** ...

a Varok -n'e suv -i -me

a Варок -DAT войти -PRT -1PL

А когда к Вароку мы зашли ...

44 **AP : - Daj joftn'ik koda L'on'et'e** ...

daj joft -n'i -k koda L'on'e -t'e

давай говорить -DISTR -IMP.2SG как Лёня -DAT

А.Р. - Давай, расскажи, как Лёня ...

45 **HM : - A L'on'et'e koda L'on'et'e L'on'et'e собрались**

a L'on'e -t'e koda L'on'e -t'e L'on'e -t'e

a Лёня -DAT как Лёня -DAT Лёня -DAT

Van'es'	L'uvan'	n'en'	astatkatn'e		Tr'išen'	
Van'e -s'	L'uva -n'	n'en'	astatka	-tn'e	Tr'iše	-n'
Ваня -DEF.NOM	Люба -GEN	эти	остальной	-PL.DEF.NOM	Триша	-GEN
Petratn'e	mez'n'e	n'en'e	s'ovun'	sudu	-	pr'etn'e
Petra -tn'e	mez' -n'e	n'en'e	s'ovu -n'	sudu -Ø	pr'e	-tn'e
Петр -PL.DEF.NOM	что -PL.DEF.NOM	эти	глина -GEN	нос -NN	голова	-PL.DEF

Н.М. - А к Лёньке? К Лёньке собрались Лёня, Ваня эти Любины... остальные, Тришин, Петровы эти всякие, Глиняный Кончик Носа (прозвище) и кто с ним.

46 **S'embe** собрались **tov** **nu** **t'in'e** , **davaj** **t'in'a** **dronkemut'**
s'embe tov nu t'in'e davaj t'in'a dronke -mu -t'
весь туда ну HEZ давай HEZ стучать -NZR -DEF.GEN

t'iink

t'i -i -nk
делать -PRT -3.O.2PL.S
Все собрались там, это самое, давай стучалку сделаем.

47 **A** **synst** **vat** **t'in'etn'e** **kudutn'e** **at** **t'ese**
a syn -st vat t'in'e -tn'e kudu -tn'e at t'ese
а они.GEN -P.3PL вот HEZ -PL.DEF.NOM дом -PL.DEF.NOM NEG здесь

il^ht' **наравне с** **улицей** **t'in'a** **на** **огород** **где-то** **на** **третью** **часть**
il^h -t' t'in'a
быть.PRT -3PL HEZ

ešt'ist'

ešt'i -st'
находиться -PRT.3PL
А эти их дома были не наравне улицами, а в треть на огороде стояли.

48 **I** **vot** **t'et'** **L'on'et'e** **bas'n'e** :
i vot t'et' L'on'e -t'e bas'n' -e
и вот этот Лёня -DAT разговаривать -PRS.3SG

И вот он Лёне говорит:

49 “ **Ilon'en'** **mar^hta** **ajs'ovnutada** , **daj** **min'**
Ilon'e -n' mar^hta aj- s'ovnu -tada daj min' -Ø
Илони -GEN вместе IPF- ругаться -PRS.2PL давай мы -NN

t'in'asyn'ik **dronkijama** **min'** **t'id'ama** ”.
t'in'a -sy -n'ik dronkija -ma min' -Ø t'i -d'ama
HEZ -PRS -3.O.1PL.S стучать -NZR мы -NN делать -PRS.1PL
Ты все время с Илонями ссоришься, давай мы им это, стучалку сделаем.

50 AP : - **Dronkijama** .

dronkija -ma

стучать -NZR

A.P. - Стукалку.

51 HM : - **Van'es' t'et' L'uvan' s'embe pokojn'ikat** ,

Van'e -s' t'et' L'uva -n' s'embe pokojn'ika -t

Ваня -DEF.NOM этот Люба -GEN весь покойник -PL.NOM

Jakut'ijasa .

Jakut'ija -sa

Якутия -INESS

Н.М. - Этот Ваня Любин, все покойники, в Якутии.

52 I **vot syn' t'iiz' t'iiz' da L'on'et'**

i vot syn' -Ø t'i -i -z' t'i -i -z' da L'on'e -t'

и вот они -NN делать -PRT -3.O.3PL.S делать -PRT -3.O.3PL.S да Лёня -PRS.3PL

kadyz' L'on'a .

kad -y -z' L'on'a -Ø

оставить -PRT -3.O.3PL.S Лёня -NN

И вот они сделали, сделали, а Лёню оставили, Лёню.

53 " **Ton' не дай Бог mar'atadyz' mez't' все такое еще**

ton' mar'a -ta -dyz' mez' -t'

ты.GEN слышать -PRS -2PL.O что -DEF.GEN

скандал vil'e ."

vil' -e

быть.COND -PRS.3SG

Тебе не дай Бог [туда пойти], если услышат все такое, еще скандал будет!

54 **Van'es' mol's' i t'iiz' at**

Van'e -s' mol' -s' i t'i -i -z' at

Ваня -DEF.NOM идти -PRT.3SG и делать -PRT -3.O.3PL.S NEG

L'on'etn'in'e a es't'enst , i L'on'et'e i L'on'et'e

L'on'e -tn'i -n'e a es' -t'enst i L'on'e -t'e i L'on'e -t'e

Лёня -PL.DEF -DAT а REFL -DAT:3PL и Лёня -DAT и Лёня -DAT

maksyz' .

mak -sy -z'

давать -PRS -3.O.3PL.S

Ваня пошел и сделал не Лёниным [друзьям], а себе и Лёне, Лёне дали [веревку].

55 A **synst kaza er'mil'** .

a syn -st kaza -Ø er'mi -l' -Ø

а они.GEN -P.3PL коза -NN иметься -PLPF -3SG

А у них коза была.

56 **D'ir'gas'** **armijasta** **sas'**
 D'ir'ga -s' armija -sta sa -s'
 Григорий -DEF.NOM армия -EL приходить -PRT.3SG
 Григорий из армии пришел.

57 **Kišnatn'e** **s'este** **t'in'en'** **il^ht'** **n'en'e** **at**
 kišna -tn'e s'este t'in'e -n' il^h -t' n'en'e at
 ремень -PL.DEF.NOM тогда HEZ -GEN быть.PRT -3PL эти NEG

kožanyjt' **mez't'** , **a** **d'ermant'inovyjt'** **a** **nu** **da** **типа того**
 kožanyj -t' mez' -t' a d'ermant'inovyj -t' a nu da
 кожаный -PL.NOM что -PL.NOM а дермантинный -PL.NOM а ну да
d'ermant'inovyjt' **все такое**

d'ermant'inovyj -t'
 дермантинный -PL.NOM
 Ремни тогда были не кожаные, дермантиновые, а, ну да, типа того, дермантиновые.

58 **Nu i** **t'et'e** **L'on'et'e** **bas'n'it'** : " **L'on'a** , **davaj**
 nu i t'et'e L'on'e -t'e bas'n' -it' L'on'a -Ø davaj
 ну и этот Лёня -DAT разговаривать -PRS.3PL Лёня -NN давай

dronkijama **L'on'es'** **dryn** **dryn** **dryn** **dryn** ”.
 dronkija -ma L'on'e -s' dryn dryn dryn dryn
 стучать -NZR Лёня -DEF.NOM дрын дрын дрын дрын
 Ну и он Лене говорит: "Леня, давай стукалку, Леня дрын-дрын-дрын".

59 **Fil'mon** **al'es'** **l'is'** : " **Kat'a** - **kat'a** - **kat'a** -
 Fil'mon -Ø al'e -s' l'i -s' kat'a kat'a kat'a
 Филимон -NN дядя -DEF.NOM выходить -PRT.3SG Катя Катя Катя

kat'a !" **kat'a**
 Катя
 Дядя Филимон вышел: "Катя-катя-катя-катя" (зовет козу).

60 **AP** : - **Ars'e** **kazas'** **stukije**
 ars' -e kaza -s' stukij -e
 думать -PRS.3SG коза -DEF.NOM стучать -PRS.3SG
 А.Р. - Думает, коза стучит.

61 **HM** : - **Kaza** **kaza** **stukije**
 kaza -Ø kaza -Ø stukij -e
 коза -NN коза -NN стучать -PRS.3SG
 Н.М. - Коза, коза стучит.

62 " **Mon** **ton't'** , **kaza** , **tonaftan** ."
 mon -Ø ton' -t' kaza -Ø tonaft -an
 я -NN ты.GEN -P.2SG коза -NN учить -PRS.1SG

"Я тебя, коза, проучу!"

63 **Kišnat'ende** **st'a jakize**
kišna -t'e -nde st'a jak -i -ze
ремень -DEF -ABL/ILL/DAT так ходить -PRT -3SG.O.3SG.S

Этим ремнем так ее отходил.

64 **A L'on'a** ...

a L'on'a -Ø
a Лёня -NN

А Леня ...

65 **An'iskit'** **t'ejste** ...

An'iski -t' t'ej -ste
Анискин -DEF.GEN у -EL

От Анискина ...

66 **Aj n'ijsak** **Il'un'etn'e** **pel'it'** **sams**
aj- n'ij -sa -k Il'un'e -tn'e pel' -it' sa -ms
IPF- видеть -PRS -3SG.O.2SG.S Илони -PL.DEF.NOM бояться -PRS.3PL приходить INF
sams čokšn'it'

sa -ms čokšn'i -t'
приходить INF вечер -DEF.GEN
А видишь, Илони боятся вечером прийти.

67 " **A t'in'etn'e** , " - **bas'n'e** , - "

a t'in'e -tn'e bas'n' -e
a HEZ -PL.DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG

T'in'kn'e **nava** **surgust'**
t'in'k -n'e nava -Ø surgu -st'
вы. GEN.2PL -PL.DEF.NOM внимание -NN проснуться -PRT.3PL

ajn'ijsak **kama dronkijamus'** "

aj- n'ij -sa -k kama dronkija -mu -s'
IPF- видеть -PRS -3SG.O.2SG.S какой стукать -NZR -DEF.NOM
"А ваши," - говорит, - "А ваши-то проснулись, видишь, какая стукалка".

68 " **Jon L'on'a l'a dronkijak** "

jon L'on'a -Ø l'a dronkija -k
хороший Лёня -NN NEG.IRR стукать -CN

"Хорошо, Лёня, не стучи."

69 **Epet' : " L'on'a dronkijak** "

epet' L'on'a -Ø dronkija -k
опять Лёня -NN стукать -IMP.2SG

Опять: "Лёня, стучи".

⁷⁰ L'on'a epet' dryn dryn .

L'on'a -Ø epet' dryn dryn

Лёня -NN опять дрын дрын

Леня опять дрын-дрын-дрын.

71	Son'd'e	t'e	kudykel'tende		saz'ize		alkavs
	son'd'e	t'e	kudykel'ks	-te -nde	saz' -i -ze		alkav -s
	ОН.GEN.3SG	этот	сени	-DEF -ABL/ILL/DAT	братъ -PRT	-3SG.O.3SG.S	подвал

t'in'ize

t'in' -i -ze

HEZ -PRT -3SG.O.3SG.S

Он ее (дядя Филимон козу) из сеней забрал и в подвал это самое (заташил).

72 **Kazat'**

kaza -t'

k03a -DEF.GEN

Козу.

73 " Fima , a Fima , daj Fil'et' pijel't' !
 Fima -Ø a Fima -Ø daj Fil'e -t' pijel' -t'
 Фима -NN а Фима -NN давай Филя -DEF.GEN нож -DEF.GEN

Фима, а Фима, давай Филин нож!

⁷⁴ Aj pečksa mon t'et' kazat' !

aj- pečk -sa -Ø mon -Ø t'et' kaza -t'

IPF- резать -PRS -3SG.O.1SG.S я -NN этот коза -DEF.GEN

Я порежу эту козу!

75	At	er'ave		son	mon'en'	pokoj	at
	at	er'av	-e	son -Ø	mon'e -n'	pokoj -Ø	at
	NEG	быть.нужным	-PRS.3SG	он -NN	я.DAT -P.1SG	покой -NN	NEG

makse

maks -e

давать -PRS.3SG

Не нужна она мне, покоя не дает!

76	А	после этого	sas'		распсиховался	pin'a		naŋks
		sa	-s'			pin'a	-Ø	naŋ -ks
		приходить	-PRT.3SG			печь	-NN	верх -TRANSL

mat's' pin'adus' lužads'

mat' -s' pin'adu -s' lužad -s'

лечь -PRT.3SG печь проваливаться -PRT.3SG

А после этого пришел, распахивался, упал на печку и провалился.

77 **A tosa двухведерный t'in'a il' , čugunt pots**
 a tosa t'in'a il' čugun -t pot -s
 а там HEZ быть.PRT.3SG чугу́н -DEF.GEN в

pras'

pra -s'

падать -PRT.3SG

А там двухведерный [бидон] в чугуне стоял, в него и упал.

78 **Vot kodat vaga t'evn'e**

vot koda -t vaga t'ev -n'e

вот какой -PL.NOM вот дело -PL.DEF

Вот какие дела.

79 **AP : - Вот что они делали**

A.P. - Вот что они делали.

80 **HM : - A majorun' Nastas' t'et' t'el'ikom**

a majoru -n' Nasta -s' t'et' t'el'ikom

а майор -GEN Анастасия -DEF.NOM этот целиком

puftyn'indyk

pufty -n' -i -ndy -k

будить -DISTR -PRT -3PL.O.3SG.S -EMPH

Н.М. - А майорова Настя всех разбудила.

81 **Puftyne s'embiksnyn'**

puft -y -me s'embi -ks -nyn'

будить -PRT -1PL весь -TRANSL -PL.DEF.GEN

Мы всех разбудили.

82 **Vorok , kov kov t'in'a , Vorokn'e davaj !**

Vorok -Ø kov kov t'in'a Vorok -n'e davaj

Ворок -NN куда куда HEZ Ворок -PL.DEF.NOM давай

Куда-куда, к Ворокам давай!

83 **Sandrušet' son's'inde человек 8 t'in' tosa человек 15**

Sandruše -t' son' -s'i -nde t'in' -Ø tosa

Сандруш -DEF.GEN он.GEN -INTF -P.3SG вы -NN там

наверно suvime

suv -i -me

войти -PRT -1PL

К Сандрушу - у него самого человек восемь, туда человек пятнадцать, наверное, войдет.

84 **Vot i t'et' kov kov čulans a n'en'e kov kov lovcut'**

vot i t'et' kov kov čulan -s a n'en'e kov kov lovcu -t'

вот и этот куда куда чулан а эти куда куда молоко -DEF.GEN

saz'iz'

saz' -i -z'

братъ -PRT -3.O.3PL.S

Куда-куда? В чулан. А эти, куда-куда? Молоко берут!

85 **Kol'es' pokojn'ik i Volod'es' pokojn'ik t'et'**
Kol'e -s' pokojn'ik -Ø i Volod'e -s' pokojn'ik -Ø t'et'
Коля -DEF.NOM покойник -NN и Володя -DEF.NOM покойник -NN этот

lovcut'ende s'imit'

lovcu -t'e -nde s'im -it'

молоко -DEF -ABL/ILL/DAT пить -PRS.3PL

Коля покойник и Володя покойник молоко пьют.

86 **A min' tosa čulantende st'a набились va st'a vaga**
a min' -Ø tosa čulan -te -nde st'a va st'a vaga
a мы -NN там чулан -DEF -ABL/ILL/DAT так вот так вот

gamz'at koda bočkasa

gamz'a -t koda bočka -sa

килька -PL.NOM как бочка -INESS

А мы там набились в чулан, как кильки в бочку.

87 **Vot i bas'n'e : “ Sandruša ajn'ij sak**
vot i bas'n' -e Sandruša -Ø aj- n'ij -sa -k
вот и разговаривать -PRS.3SG Сандруш -NN IPF- видеть -PRS -3SG.O.2SG.S

vaga ton't' st'epennyjt' kodat ej^hkakšn'e
vaga ton' -t' st'epennyj -t' koda -t ej^hkakš -n'e
вот ты.GEN -P.2SG степенный -P.2SG какой -PL.NOM ребенок -PL.DEF.NOM

kudusa nava спокойно lovcu s'imit' d'e kis'el'
kudu -sa nava -Ø lovcu -Ø s'im -it' d'e kis'el' -Ø
дом -INESS внимание -NN молоко -NN пить -PRS.3PL и кисель -NN

jar^hcyt'

jar^hc -yt'

есть -PRS.3PL

И говорит [его жена]: "Сандруша, видишь, какие дети степенные у тебя, пьют молоко и кисель едят спокойно".

88 **A dronkijamut' vit' vejse t'iin'ik**
a dronkija -mu -t' vit' vejse t'i -i -n'ik
a стукать -NZR -DEF.GEN ведь вместе делать -PRT -3.O.1PL.S

А стукалку ведь вместе сделали!

89 **Вот как**

как

Вот как.